

TITRE DU COURS

Médiation linguistique écrite italien > français II (2^e année)

SSD (Secteur scientifique-disciplinaire)

L-LIN/04

PROFESSEUR

Frédéric Ieva

OBJECTIFS

Le cours poursuit le but de faire apprendre aux étudiants une méthode de traduction par le biais de la confrontation entre la langue source et la langue cible et de leur faire connaître et à la traduction de textes italiens écrits avec une terminologie peu spécifique. À travers une série d'exercices pratiques, l'élève devra être à même de :

- 1 Consulter les dictionnaires monolingues et bilingues
- 2 Comprendre la structure du texte au niveau thématique et lexical
- 3 Identifier les éléments de référence, de remplacement et de connexion du texte
- 4 Comprendre et bien interpréter le style et les caractéristiques idiomatiques de la langue source
- 5 Savoir interpréter les difficultés linguistiques du point de vue de la morphosyntaxe et du lexique.
- 6 Savoir repérer les phrases intraduisibles de mot à mot et les transposer correctement dans la langue cible
- 7 Se familiariser avec la révision

CONTENUS

Après avoir examiné la méthode de traduction de quelques théoriciens de la traduction parmi les plus célèbres, les étudiants seront appelés à faire des exercices pratiques qui prévoient la traduction de textes tirés de journaux, revues spécialisées et de documents authentiques. Les arguments traités le long de l'année scolaire seront :

Technologie (électronique, informatique, audio-visuels, histoire de la technique)
Économie (commerce ; banque, travail, histoire de l'économie)
Sciences (médecine, biologie ; géologie, astronomie)
Sciences humaines (littérature, psychologie, histoire, philosophie)
Loisirs (sport, musique, tourisme, expositions muséales)

MODALITES D'ÉVALUATION

Examen de contrôle des connaissances

Évaluation continue

Typologie des examens:

ÉCRITE

ORALE/PRATIQUE

BIBLIOGRAPHIE

	1
Auteur	Autori Vari
Titre	<i>Grande Dizionario tecnico francese francese-italiano/ italiano-francese</i>
Éditeur	Milano, Hoepli
Année de parution	2015

	2
Auteur	Raoul Boch, con la collaborazione di Carla Salvioni Boch
Titre	<i>Dizionario dei falsi amici di francese</i>
Éditeur	Bologna, Zanichelli
Année de parution	2009 (1 ^a ed. 1998)

	3
Auteur	Franca Cavagnoli
Titre	<i>La voce del testo. L'arte e il mestiere di tradurre</i>
Éditeur	Milano, Feltrinelli
Année de parution	2012

	4
Auteur	Georges Mounin
Titre	<i>Les belles infidèles</i>
Éditeur	Villeneuve d'Ascq, Septentrion. Presses Universitaires
Année de parution	2016 (1 ^{re} édition Cahiers du Sud, 1955)

	5
Auteur	Jean-René Ladmiral
Titre	<i>Traduire: théorèmes pour la traduction</i>
Éditeur	Paris, Gallimard
Année de parution	1994

	6
Auteur	Margherita Ulrych (a cura di)
Titre	<i>Tradurre. Un approccio multidisciplinare</i>
Éditeur	Torino, UTET Università
Année de parution	2006 (I ^a ed. 1997)